

Union des traducteurs de Russie UTR Union of translators of Russia

Межрегиональная общественная организация  
**«СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ» (СПР)**  
член Международной Федерации переводчиков (ФИТ)  
Санкт-Петербургское региональное отделение

195112, Санкт-Петербург, а/я 99; [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru); [pabro@cards.lanck.net](mailto:pabro@cards.lanck.net); (812) 444 9279

ИНН/КПП 7704080245/770401001; р/с МОО «СПР» в ОАО «Столичный торговый банк» (СТБ); 40703 810 2 0028 0000228  
к/сч. 30101810700000000876 в Отделении №4 Московского ГТУ Банка России; ОГРН 1027739038942; БИК 044579876 ИНН 7736003042 КПП  
775001001 ОКПО 29418737

УТВЕРЖДАЮ

Председатель оргкомитета конкурса,  
член правления Союза переводчиков России



П.С.Брук

20 декабря 2011 Санкт-Петербург

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
**о Двенадцатом Санкт-Петербургском конкурсе молодых переводчиков**  
**«Sensum de Sensu»**

**2012 год**

*«Non verbum de verbo,  
sed sensum de sensu exprimere»  
Hieronymus*

*Работая с иностранным языком,  
береги русский язык.*

**1. Общие положения**

- 1.1. Двенадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu является общероссийским творческим конкурсом в области письменного перевода.
- 1.2. Двенадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu проводится Санкт-Петербургским региональным отделением Союза переводчиков России, а также ассоциированными членами Союза переводчиков России, в числе которых:
  - ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг»,
  - Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета,
  - Санкт-Петербургская торгово-промышленная палата,
  - Факультет иностранных языков Санкт-Петербургского государственного политехнического университета,
  - Российский государственный педагогический университет им. А.И.Герцена,
  - Компания ПРОМТ,
  - Невский институт языка и культуры,
  - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права,
  - кафедра перевода и переводоведения Ленинградского государственного университета им. А.С.Пушкина,
  - Техническая переводческая компания «Технотекст»,

- 1.3. Конкурс проводится при поддержке Центральной городской публичной библиотеки им. В.В.Маяковского (Санкт-Петербург), Культурно-просветительского общества «Полония» (Санкт-Петербург), Института Культурных Программ (Санкт-Петербург), Немецкого культурного центра им. Гёте в Санкт-Петербурге.
- 1.4. Двенадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu является всероссийским с международным участием – в нем могут участвовать граждане России и граждане зарубежных стран, проживающие как в России, так и за рубежом.
- 1.5. В конкурсе могут принять участие студенты и молодые специалисты, работающие в любых областях знаний, науки и техники, которым не исполнилось 30 лет на дату подведения итогов конкурса.
- 1.6. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса.

## 2. Цели и задачи конкурса

- 2.1. Целями и задачами конкурса является привлечение внимания студентов высших учебных заведений и молодых специалистов к вопросам практического перевода, поощрение и поддержка молодежи, избирающей перевод как область своей профессиональной деятельности.
- 2.2. Целью конкурса является развитие и распространение языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.
- 2.3. Задания конкурса в номинациях «Перевод специального текста» предполагают знакомство конкурсанта с нормативными документами, правилами, стандартами, ведомственными инструкциями, которые действуют в России и регламентируют языковую конструкцию документа.

## 3. Разделы и номинации

- 3.1. Конкурс проводится отдельно по разделам:
  - Английский язык (перевод на русский язык).
  - Французский язык (перевод на русский язык).
  - Немецкий язык (перевод на русский язык).
  - Польский язык (перевод на русский язык).
- 3.2. В разделе конкурса «Английский язык» (Приложение 2) конкурс проводится по трем номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык». Номинация III. «Художественный перевод поэзии с английского языка на русский язык».
- 3.3. В разделе конкурса «Французский язык» (Приложение 3) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод технического текста с французского языка на русский язык». Номинация II. «Перевод юридического текста с французского языка на русский язык».
- 3.4. В разделе конкурса «Немецкий язык» (Приложение 4) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод с немецкого языка на русский язык (поэзия)».
- 3.5. В разделе конкурса «Польский язык» (Приложение 5) конкурс проводится по одной номинации: Номинация I. «Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия)».
- 3.6. Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям. Для участия в каждой номинации конкурса следует подать отдельную заявку.**
- 3.7. По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

## 4. Сроки проведения конкурса

- 4.1. Конкурс проводится с **25 декабря 2011 года по 19 апреля 2012 года.**
- 4.2. Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются с **01 февраля 2012 до 17 часов 06 марта 2012 года.**
- 4.3. К конкурсу допускаются работы, представленные в оргкомитет лично **до 17 часов 21 марта 2012 года**, а также работы, отправленные почтой, с датой отправления на почтовом штампе **до 21 марта 2012 года включительно.**
- 4.4. Итоги конкурса объявляются **19 апреля 2012 года** и публикуются на Интернет-сайте Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

## 5. Порядок организации и проведения конкурса

- 5.1. Материалы конкурса размещаются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России. Сообщение о конкурсе публикуется на Интернет-сайтах организаторов конкурса:
  - [www.egotranslating.ru](http://www.egotranslating.ru) - ЗАО «Компания «ЭГО Транслейтинг»;
  - [www.phil.pu.ru/depts/30.htm](http://www.phil.pu.ru/depts/30.htm) - филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета;
  - [www.spbccci.ru](http://www.spbccci.ru) - Санкт-Петербургская Торгово-промышленная палата;
  - [www.ivesep.ru](http://www.ivesep.ru) - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права;
  - [www.niyak.spb.ru](http://www.niyak.spb.ru) - Невский институт языка и культуры и других.
- 5.2. Оргкомитетом конкурса проверяется полнота и качество оформления заявок, идентичность сведений в электронной форме заявки и в заявке на бумажном носителе.
- 5.3. По окончании приема заявок на участие в конкурсе оргкомитет публикует на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) полный список авторов, допущенных к конкурсу. Оргкомитет может предложить автору представить дополнительную информацию или, с обоснованием причин, отказать в участии в конкурсе.
- 5.4. Претенденту может быть отказано участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или если представленные документы не соответствуют требованиям п.6.
- 5.5. Конкурсные работы рассматриваются конкурсной комиссией как анонимные.
- 5.6. Если для участия в разделе/номинации конкурса подано менее пяти заявок, конкурс по этой номинации считается несостоявшимся.
- 5.7. Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия, в состав которой входят члены Союза переводчиков России и представители организаций – ассоциированных членов СПР (Приложение № 1).
- 5.8. По результатам рассмотрения конкурсных работ в каждом разделе/номинации конкурса конкурсной комиссией составляется протокол с указанием работ - победителей и призеров конкурса. Все протоколы публикуются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)
- 5.9. Участникам, чьи работы будут отобраны к поощрению, конкурсная комиссия может предложить лично представить свои переводы.
- 5.10. Имена победителей и призеров конкурса публикуются в Интернете.
- 5.11. Участие в конкурсе бесплатное.
- 5.12. Представленные на конкурс работы не возвращаются.

## 6. Процедура представления работ на конкурс

- 6.1. **Регистрация участников конкурса начинается с 01 февраля 2012 года.** Регистрация осуществляется путем заполнения электронной заявки:

### **регистрация**

Следует «кликнуть» ссылку «регистрация», заполнить появившуюся страничку с электронной формой заявки, скопировать заполненную заявку в файл Word и распечатать. После этого следует отправить заявку в электронной форме и в ответ получить подтверждение регистрации с **персональным кодом участника**. В полученном ответе следует обратиться по ссылке «скачать файл с заданием» и получить конкурсное задание. На этом процедура регистрации заканчивается.

- 6.2. **Конкурсную работу следует размещать на бланке с персональным кодом участника. Если текст размещается на нескольких листах, персональный код участника должен быть проставлен в правом верхнем углу на каждом листе каждого экземпляра конкурсной работы.**
- 6.3. На распечатанной в соответствии с п. 6.1 заявке необходимо проставить **персональный код участника** и прислать ее в оргкомитет конкурса вместе с конкурсной работой.
- 6.4. В соответствии с п. 3.6, **для участия в нескольких номинациях конкурса следует подать отдельную заявку для каждой из номинаций.**
- 6.5. Если конкурсант принимает участие в нескольких номинациях конкурса, заявка на участие в конкурсе (в одном экземпляре, бумага формата А4) и конкурсная работа (три экземпляра, бумага формата А4) представляются отдельно для каждой номинации конкурса.
- 6.6. Конкурсные работы следует представлять лично **по будним дням с 10-00 до 19-00** или отправлять почтой по адресу:

**Ответственному секретарю оргкомитета конкурса Елене Шлыковой,  
ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2,  
Санкт-Петербург, 191023**

- 6.7. На каждом экземпляре конкурсной работы должна быть личная подпись (**не фамилия!**) конкурсанта или его псевдоним.
- 6.8. Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным сопредседателями конкурсной комиссии.
- 6.9. Протоколы конкурсной комиссии передаются в оргкомитет и публикуются.

## 7. Конкурсная комиссия

- 7.1. Конкурсную комиссию (Приложение 1) возглавляют сопредседатели – руководители английского, французского, немецкого, польского разделов конкурса:  
**Тамара Казакова** – переводчик, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета, член правления СПР, зам. председателя научно-методического совета СПР,  
**Вероника Карагодина** – переводчик, преподаватель Санкт-Петербургского государственного университета, член правления Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, член Союза писателей Санкт-Петербурга,  
**Ирина Алексеева** – переводчик, кандидат филологических наук, директор Высшей школы перевода,  
**Анатолий Нехай** – переводчик, член правления Санкт-Петербургского отделения СПР, заслуженный деятель культуры Польши.

## 8. Награды и поощрения

- 8.1. Победители и призеры в каждой номинации конкурса награждаются дипломами.
- 8.2. Невским институтом языка и культуры учрежден специальный приз конкурса «За лучшее воплощение идей межкультурной коммуникации в работе переводчика».

## 9. Итоги конкурса

- 9.1. Итоги конкурса, имена победителей и призеров публикуются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, а также в прессе.
- 9.2. Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.
- 9.3. По итогам конкурса оргкомитет и конкурсная комиссия проводят конференцию для обсуждения конкурсных работ. Место и время проведения конференции сообщается на сайте Санкт-Петербургского регионального отделения СПР [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)

## 10. Контакты

Ответственный секретарь оргкомитета конкурса – Елена Александровна Шлыкова.

Почтовый адрес: ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023.

Тел./факс: 8 (812) 310-01-39; Тел.мобильный: +7 911-233-05-22;

E-mail: [staff@egotranslating.ru](mailto:staff@egotranslating.ru)

## Приложения

- Приложение 1. Организационный комитет и конкурсная комиссия.
- Приложение 2. Конкурсное задание. Английский язык.
- Приложение 3. Конкурсное задание. Французский язык.
- Приложение 4. Конкурсное задание. Немецкий язык.
- Приложение 5. Конкурсное задание. Польский язык.